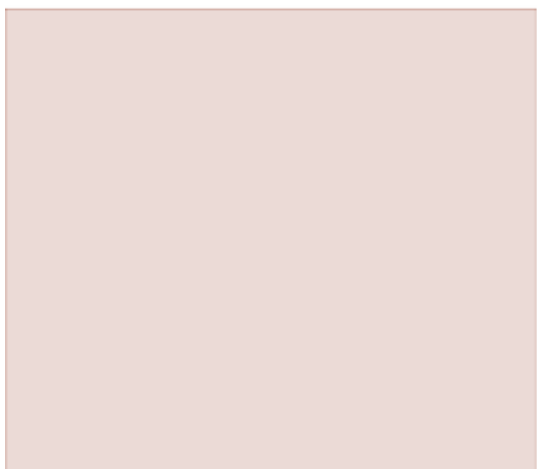


SERVEIS
D'INTERPRETACIÓ
I TRADUCCIÓ
JUDICIAL



2021

Índex

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial	2
2. Nombre de serveis i despesa	2
2.1. Dades totals de l'any 2021	2
2.2. Distribució territorial del total de despesa	4
2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2021	6
2.4. Desglossament de les dades de l'any 2021	7
A. Interpretacions	7
Nombre d'interpretacions per territori	7
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats	8
B. Traduccions	9
Nombre de traduccions segons qui l'ha realitzat i àmbit territorial	9
Nombre de traduccions en els idiomes més emprats	11
3. Dades del període 2017-2021	12
3.1. Evolució del nombre de serveis	12
a) Nombre total dels serveis	12
b) Interpretacions	14
c) Llengua de signes	16
d) Traduccions	17
3.2. Evolució de la despesa	19

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi –en alguns partits judicials i per a alguns idiomes– i, principalment, per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Pel que fa als serveis d'interpretació de declaracions orals de persones i de traducció escrita en idiomes no oficials a Catalunya, durant l'any 2021 ha estat vigent el contracte JU25/2020, mitjançant el qual es van adjudicar a l'empresa Seprotect els lots 1 a 4, segons la distribució dels àmbits territorials.

Així mateix, el Departament de Justícia per tal de garantir la correcta prestació del servei d'interpretació mitjançant llenguatge de signes destinats als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya va incloure en el contracte JU25/2020 un lot dedicat a la llengua de signes (lot 5), que va ser adjudicat a l'entitat Fesoca.

2. Nombre de serveis i despesa

2.1. Dades totals de l'any 2021

Durant el 2021 s'han dut a terme 38.875 serveis (un 77,9 %, interpretacions; un 21,8 %, traduccions, i un 0,4 %, llengua de signes), i s'han fet pagaments per un import total de 2.938.551,32 €, d'acord amb la distribució següent:

	Serveis		Despesa	
	nombre	%	import	%
Interpretacions	30.270	77,9	1.861.610,11 €	63,4
Traduccions	8.462	21,8	1.066.863,94 €	36,3
Llengua de signes	143	0,4	10.077,27 €	0,3
Total	38.875		2.938.551,32 €	

Si comparem les dades anuals, l'any 2021 s'observa en relació amb el 2020 un augment del 28 % en el nombre de serveis.

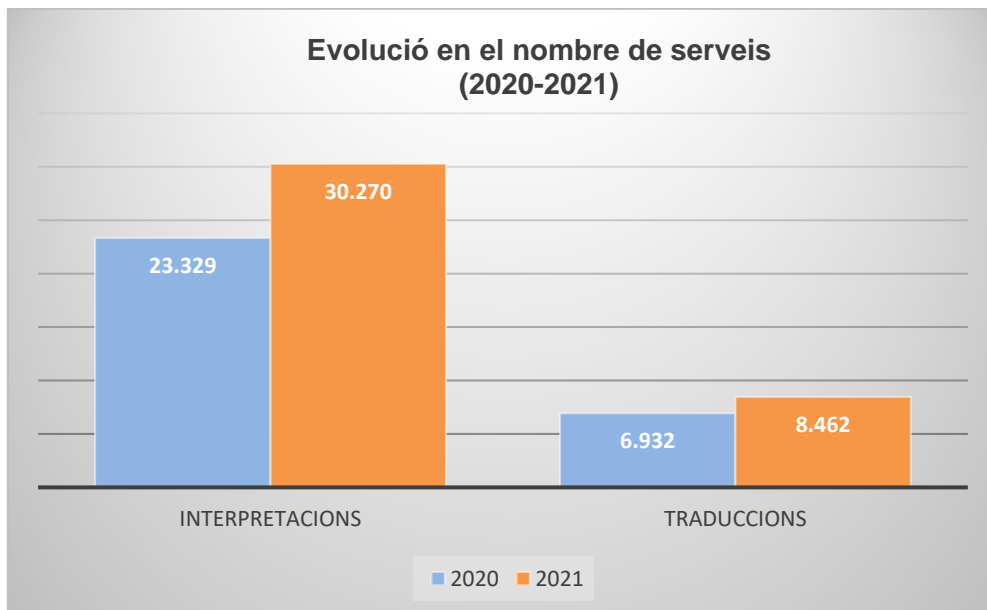
	Nombre de serveis		
	2020	2021	% de variació
Interpretacions	23.329	30.270	29,75
Traduccions	6.932	8.462	22,07
Llengua de signes	111	143	28,83
Total	30.372	38.875	28,00

La despesa també ha augmentat: en aquest cas, un 37,30 %.

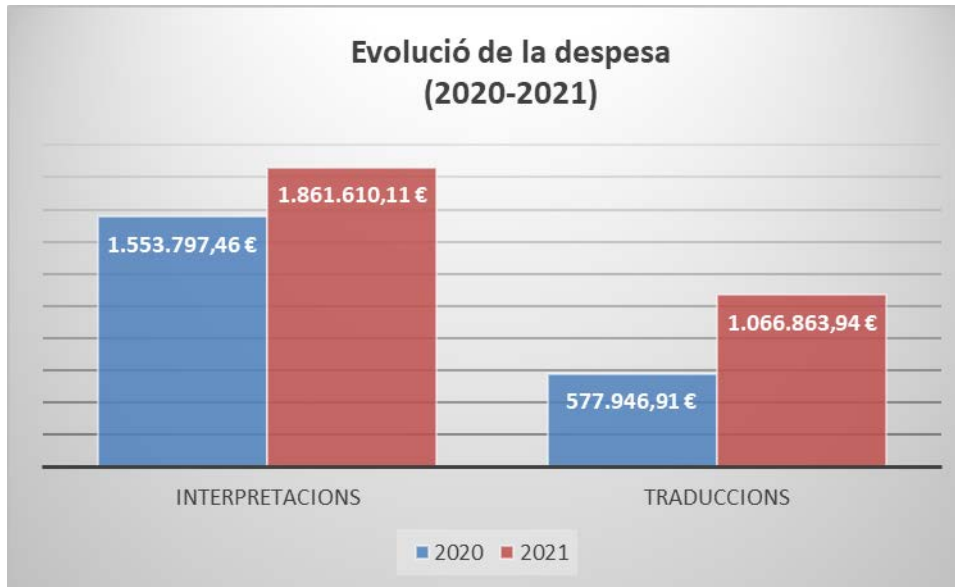
	Despesa		
	2020	2021	% de variació
Interpretacions	1.553.797,46 €	1.861.610,11 €	19,81
Traduccions	577.946,91 €	1.066.863,94 €	84,60
Llengua de signes	8.455,17 €	10.077,27 €	19,18
Total	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	37,30

Cal destacar l'augment de la despesa dels serveis de traducció d'un 84 % respecte del 2020.

Gràficament, l'evolució del nombre de serveis d'interpretacions i de traduccions respecte del 2020 és la següent (no s'inclouen els serveis de llengua de signes):



Pel que fa a la despesa (sense incloure la de llengua de signes), l'evolució és la següent:

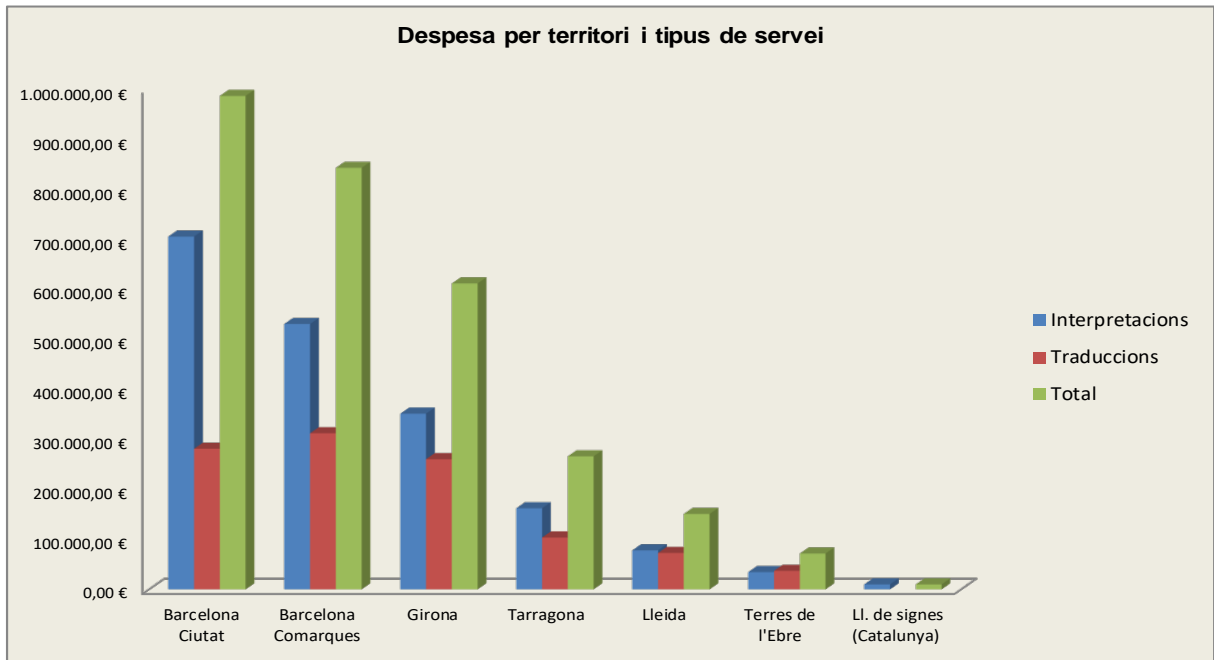


2.2. Distribució territorial del total de despesa

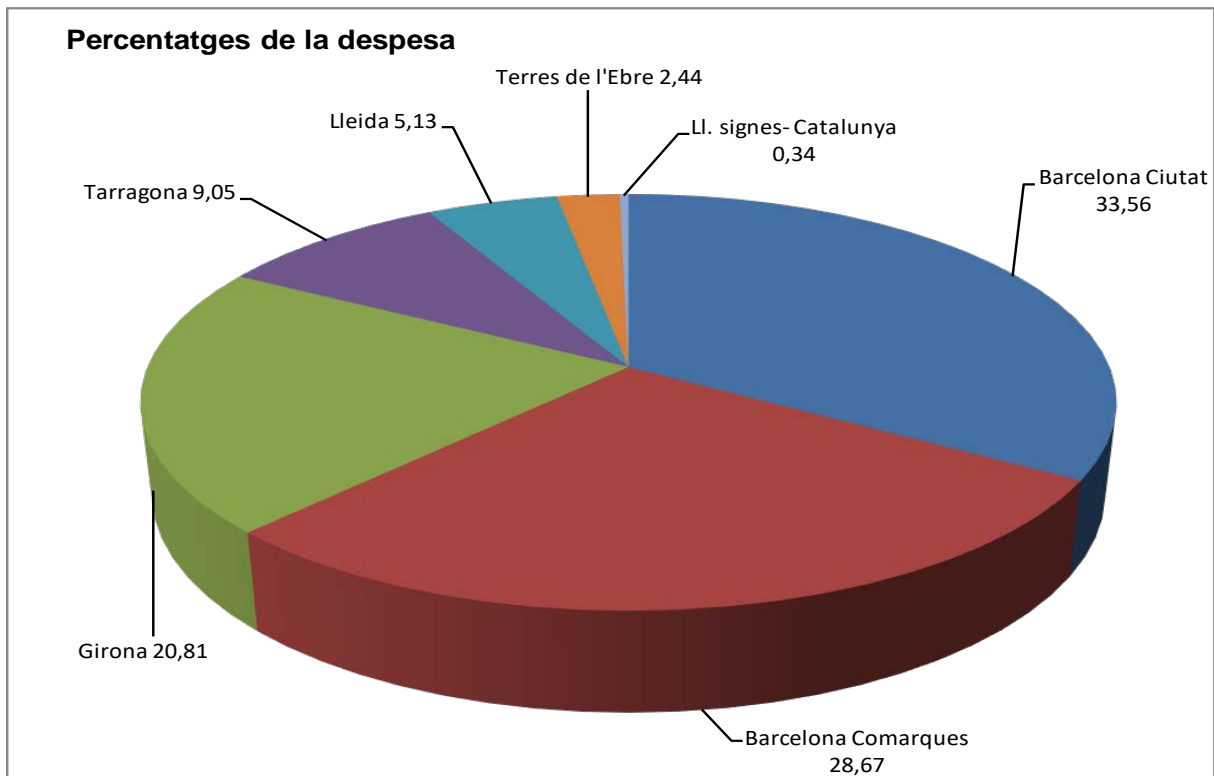
L'any 2021, la despesa en conjunt de traduccions i interpretacions va ser d'un total de 2.938.551,32 €. D'aquesta quantitat, 10.077,27 € corresponen a serveis de llengua de signes. La distribució de la despesa és la següent:

	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona Ciutat	705.076,39 €	281.081,84 €	986.158,23 €	33,56
Barcelona Comarques	530.438,21 €	311.987,12 €	842.425,33 €	28,67
Girona	351.255,83 €	260.219,88 €	611.475,71 €	20,81
Tarragona	162.154,95 €	103.682,44 €	265.837,39 €	9,05
Lleida	78.031,73 €	72.809,49 €	150.841,22 €	5,13
Terres de l'Ebre	34.653,00 €	37.083,17 €	71.736,17 €	2,44
Ll.de signes (Catalunya)	10.077,27 €		10.077,27 €	0,34
Total	1.871.687,38 €	1.066.863,94 €	2.938.551,32 €	100,00

Per àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions l'any 2021 és aquesta:



El gràfic següent representa els percentatges de despesa del total de la demarcació territorial del Departament de Justícia:



2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2021

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei i, específicament, els diferents terminis de resposta, així com les condicions concretes de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

Incidències i queixes

L'any 2021 s'han presentat 47 incidències en la prestació de serveis. Un cop aquestes han estat tramitades i analitzades per les unitats territorials de seguiment, s'ha aplicat la penalització per mora en 38 casos. El 2020 es van tramitar 48 incidències.

Aquest és el resum de les dades del 2021:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitzacions
Nombre d'incidències	15	41	6	38

Per idiomes, el detall de les penalitzacions és el següent:

Idioma	Incidències	Penalitzacions
Albanès	1	1
Anglès	3	2
Àrab	21	20
Català	1	
Francès	7	5
Fula	1	
Georgià	3	3
Hindi	1	1
Italià	1	1
Lituà	1	1
Panjabi	1	
Polonès	1	1
Urdú	3	2
Wòlof	2	1
Xinès	1	1
Total general	48	39

Cal destacar les 21 incidències de l'àrab i les 6 del francès, que han donat lloc a 24 penalitzacions, i l'escàs nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt, l'any 2021 el percentatge de queixes s'ha situat en el 0,13 % dels serveis prestats, un percentatge molt similar al del 2020, amb un 0,12 %. Aquest nivell reflecteix l'escàs volum de queixes que es presenten en relació amb la prestació d'aquests serveis. A més de les penalitzacions corresponents imposades, s'ha requerit a l'empresa perquè prengui les mesures oportunes per a la millora contínua de la prestació en aquells idiomes i àmbits que hi han estat afectats.

2.4. Desglossament de les dades de l'any 2021

A. Interpretacions

Durant el 2021 es van fer 30.270 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 70 idiomes. A més, es van fer 143 serveis d'interpretacions en llengua de signes. Per tant, afegint les interpretacions fetes en llengua de signes a la resta d'interpretacions, tindríem un total de 30.413 interpretacions.

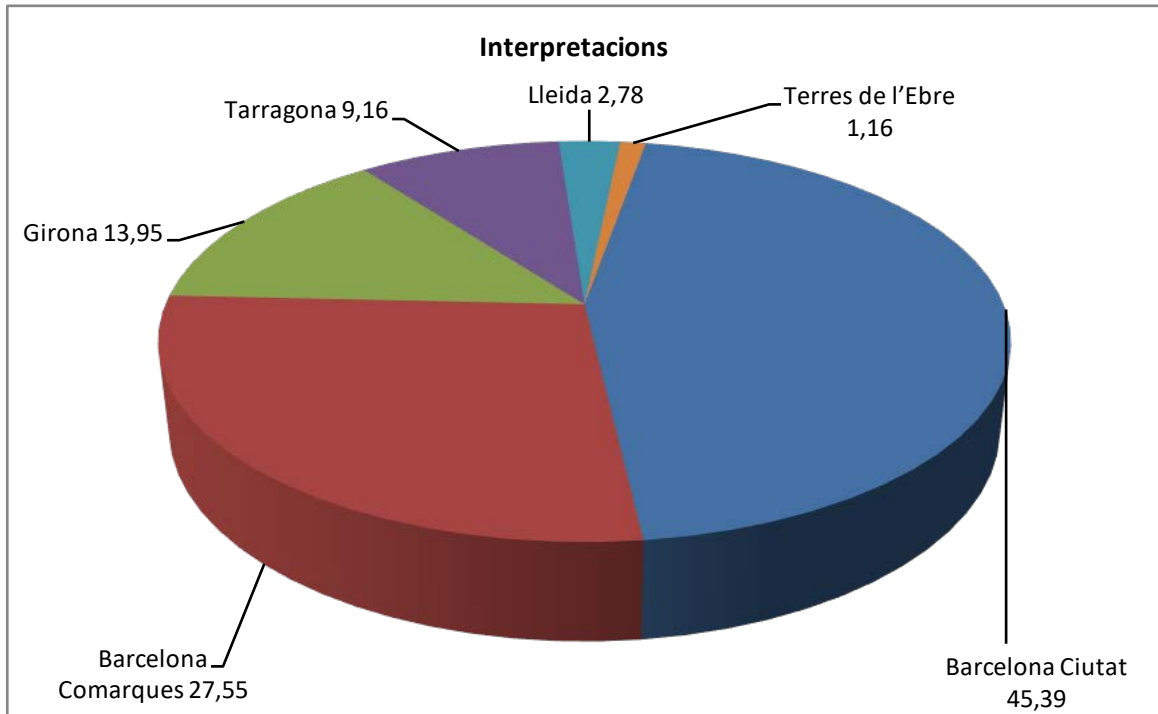
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

Nombre d'interpretacions per territori

Les interpretacions les han dut a terme Seprotect (30.130) i el personal del servei propi del Departament de Justícia (140 a Girona/Figueres). Les interpretacions en llengua de signes (143) les ha fet Fesoca. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Interpretacions de llengua de signes	%	Total	%
Barcelona Ciutat	13.757	45,45	48	33,57	13.805	45,39
Barcelona Comarques	8.323	27,50	57	39,86	8.380	27,55
Girona	4.219	13,94	24	16,78	4.243	13,95
Tarragona	2.774	9,16	13	9,09	2.787	9,16
Lleida	845	2,79	1	0,70	846	2,78
Terres de l'Ebre	352	1,16	0	0,00	352	1,16
Total general	30.270		143		30.413	

Gràficament i en percentatges, l'adscripció territorial de les interpretacions és aquesta:



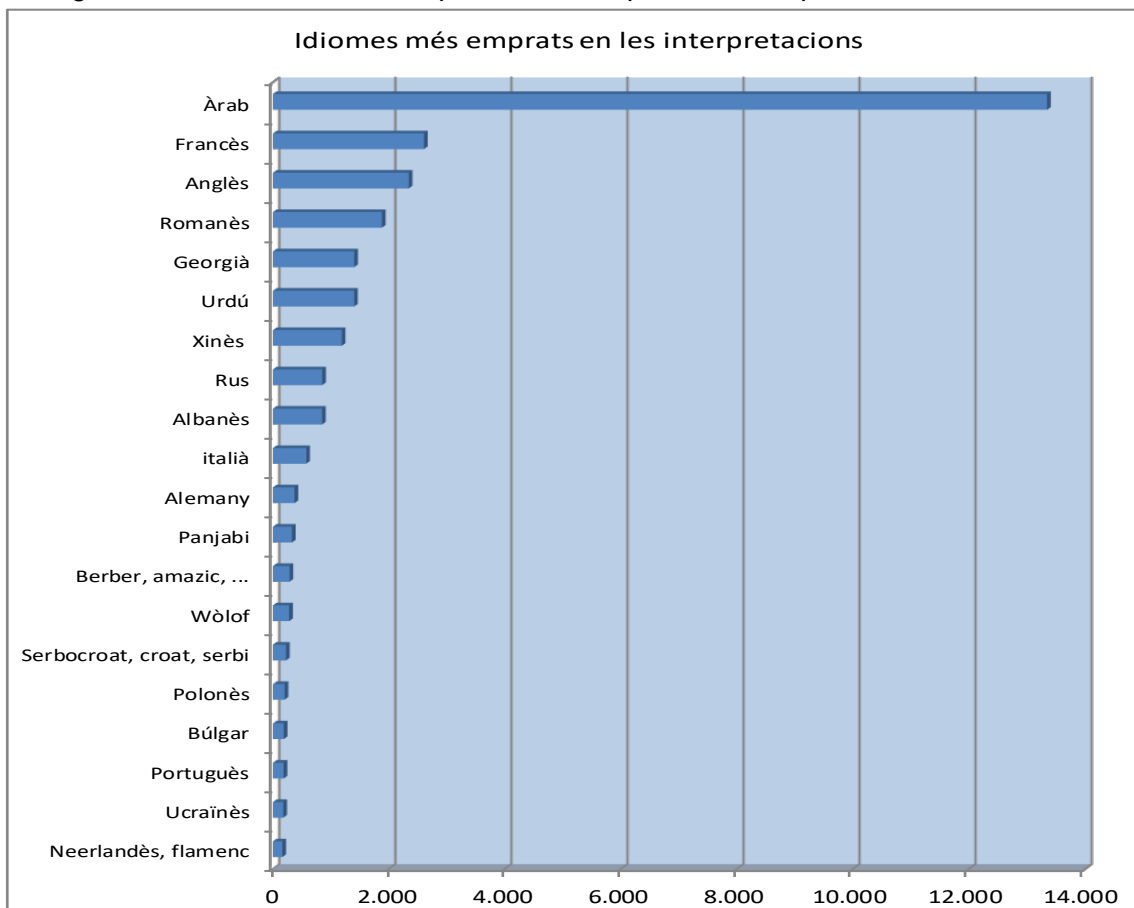
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2021 suma un total de 28.808, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%		Idioma	nombre	%
1	Àrab	13.341	43,87	13	Berber, amazic, ...	286	0,94
2	Francès	2.604	8,56	14	Wòlof	279	0,92
3	Anglès	2.340	7,69	15	Serbocroat, croat, serbi	225	0,74
4	Romanès	1.878	6,17	16	Polonès	200	0,66
5	Georgià	1.399	4,60	17	Búlgar	187	0,61
6	Urdú	1.398	4,60	18	Portuguès	184	0,61
7	Xinès	1.186	3,90	19	Ucraïnès	177	0,58
8	Rus	847	2,78	20	Neerlandès, flamenc	160	0,53
9	Albanès	846	2,78		Subtotal	28.808	94,72
10	Italià	573	1,88		Resta d'idiomes (44)	1.462	4,81
11	Alemany	371	1,22		Llengua de signes	143	0,47
12	Panjabi	327	1,08		Total	30.413	

Les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (28.808) representen gairebé el 95 % del total; la resta (1.462, en 50 idiomes més), el 4,7 %.

Així, gràficament els 20 idiomes que més s'interpreten són aquests:



B. Traduccions

Durant l'any 2021 s'han realitzat 8.462 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 52 idiomes.

Nombre de traduccions segons qui l'ha realitzat i àmbit territorial

Les traduccions les han dut a terme Seprotecte (6.400) i el personal que depèn del Departament de Justícia (2.062). Quant a les traduccions fetes amb personal propi, cal distingir-hi tres agrupacions, segons qui les ha dut a terme:

- Serveis lingüístics de Catalunya (del castellà al català i del català al castellà)
- Equip de traduccions i interpretacions de Barcelona

- Equip de traduccions i interpretacions de Girona - Figueres.

La distribució és aquesta:

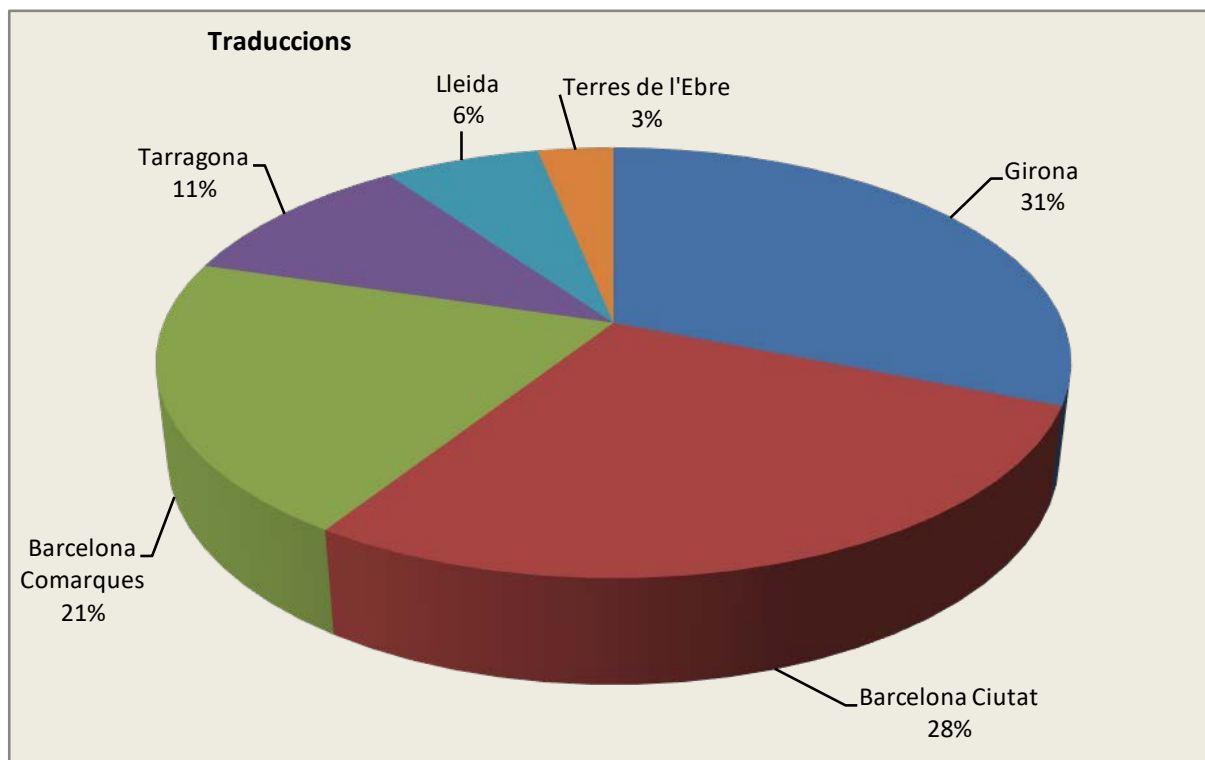
	Nombre de serveis	%
Seprotect	6.400	75,63
Personal del Departament	2.062	24,37
*Serveis lingüístics	725	8,57
*Equip de trad. de Barna	287	3,39
*Equip de trad. de Girona	352	4,16
*Equip de trad. de Figueres	698	8,25
Total	8.462	

Cal dir que les traduccions fetes es comptabilitzen sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable (des d'una pàgina a més de 200).

En percentatge, i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2021 són les següents:

Demarcació	Serveis	%
Barcelona Ciutat	2.370	28,01
Barcelona Comarques	1.741	20,57
Girona	2.630	31,08
Lleida	555	6,56
Tarragona	895	10,58
Terres de l'Ebre	271	3,20
Total	8.462	

Heus aquí la representació gràfica corresponent:

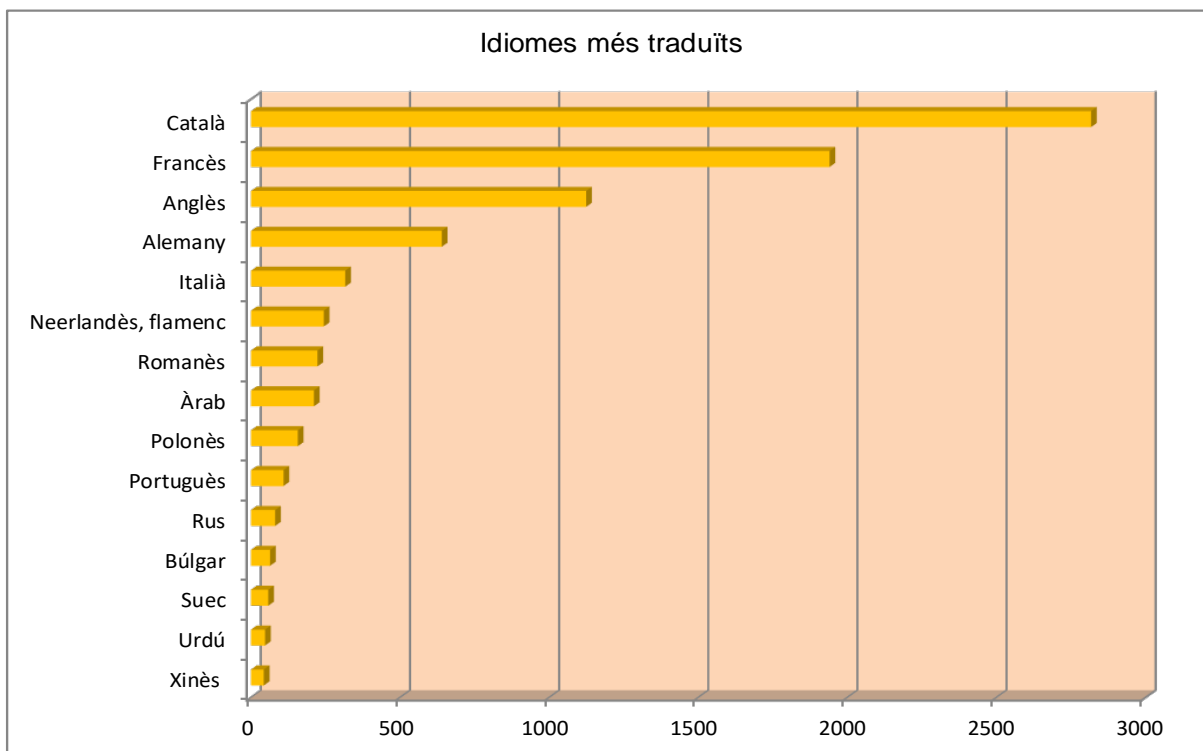


Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2021 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 8.074, que representa més d'un 95% del total, d'acord amb la distribució següent:

	Idioma	nom.	%		Idioma	nom.	%
1	Català	2.817	33,29	10	Portuguès	109	1,29
2	Francès	1.940	22,93	11	Rus	81	0,96
3	Anglès	1.124	13,28	12	Búlgar	64	0,76
4	Alemany	640	7,56	13	Suec	58	0,69
5	Italià	316	3,73	14	Urdú	47	0,56
6	Neerlandès, flamenc	244	2,88	15	Xinès	43	0,51
7	Romanès	223	2,64		Subtotal	8.074	95,41
8	Àrab	211	2,49		Resta d'idiomes (37)	388	4,59
9	Polonès	157	1,86		Total	8.462	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats (8.074) representen el 95,41 % del total, i la resta (388, de 37 idiomes més) en suposa el 4,59 %.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català, les quals normalment es demanen per a documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya.

Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 33,29% del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que, d'una banda, aquestes traduccions tenen una reducció en el preu i, d'una altra, n'hi ha una part important que és assumida per personal del Departament de Justícia.

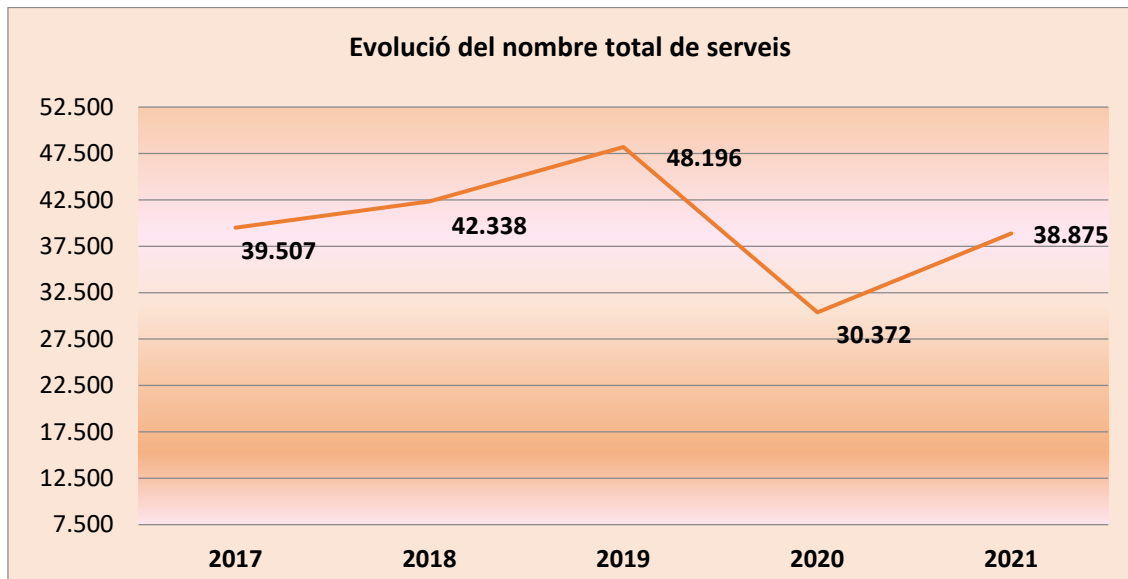
3. Dades del període 2017-2021

3.1. Evolució del nombre de serveis

a) Nombre total dels serveis

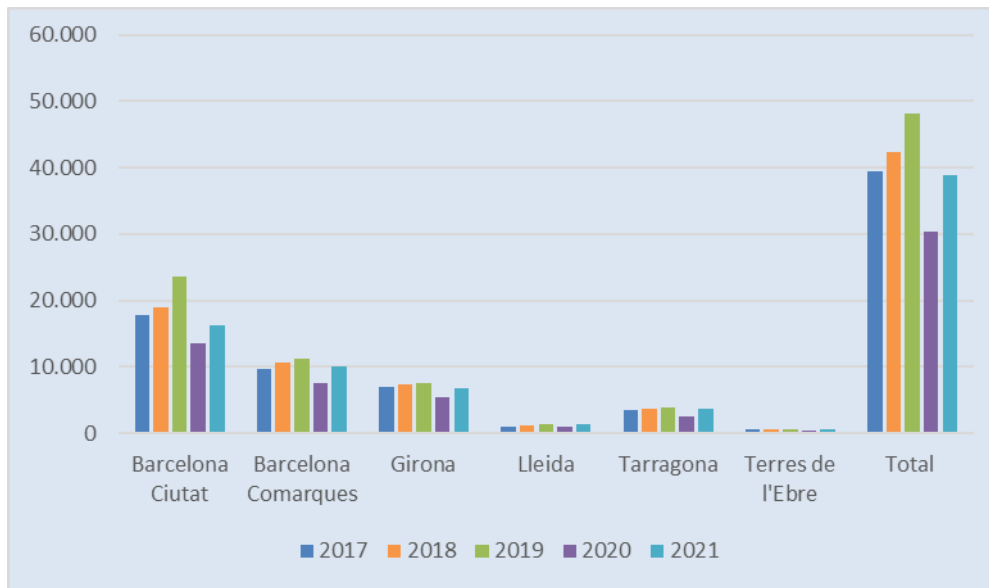
Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant-hi interpretacions –incloent-hi les fetes en llengua de signes– i traduccions), el nombre de serveis en aquest període ha estat el següent:

Any	2017	2018	2019	2020	2021
Total de serveis	39.507	42.338	48.196	30.372	38.875



Si tenim en compte l'àmbit territorial, la variació d el 2021 respecte del 2020 va ser del 27 % en conjunt, i cal destacar-hi els augments de Barcelona Comarques, Lleida i Tarragona, que va ser del 34 %, 53 % i 46 %, respectivament:

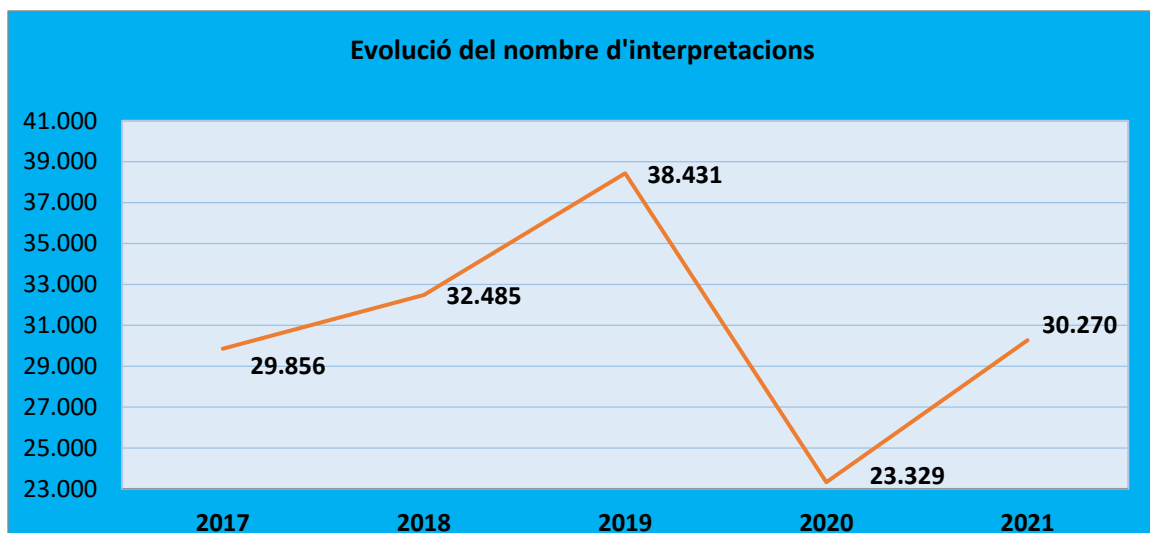
Serveis d'interpretacions i de traduccions	2017	2018	2019	2020	2021	Variació en % (2020-2021)
Barcelona Ciutat	17.849	18.924	23.513	13.519	16.175	19,65
Barcelona Comarques	9.710	10.716	11.253	7.502	10.121	34,91
Girona	6.969	7.382	7.611	5.421	6.873	26,78
Lleida	917	1.118	1.341	911	1.401	53,79
Tarragona	3.556	3.657	3.882	2.521	3.682	46,05
Terres de l'Ebre	506	541	596	498	623	25,10
Total	39.507	42.338	48.196	30.372	38.875	28,00



b) Interpretacions

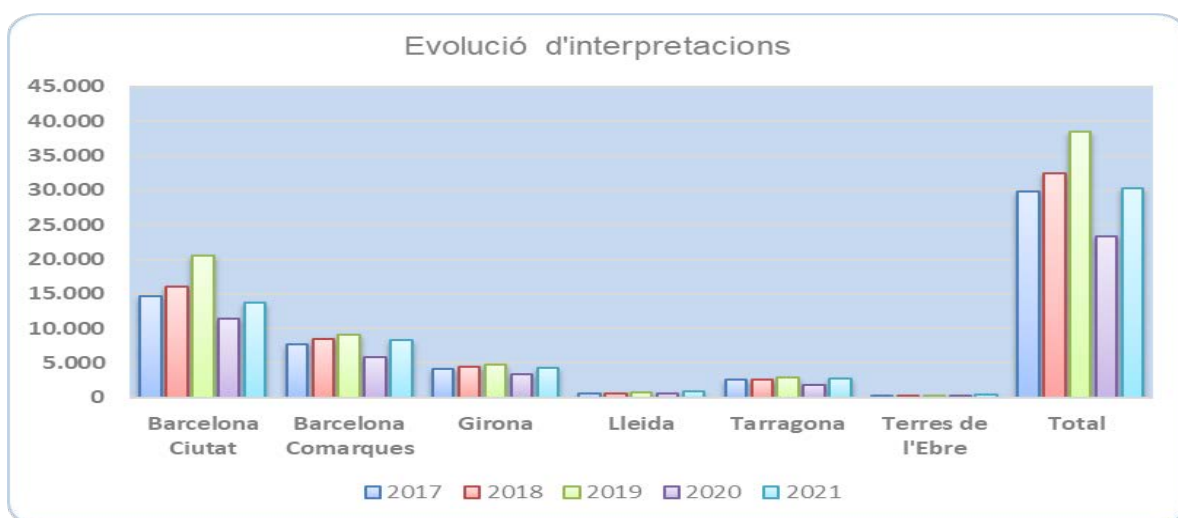
Durant aquest període, l'evolució anual del nombre total dels serveis d'interpretació prestats (sense incloure la llengua de signes) ha estat la següent:

ANYS	2017	2018	2019	2020	2021
TOTAL	29.856	32.485	38.431	23.329	30.270



D'acord amb l'àmbit territorial en què s'han fet els serveis, hi ha hagut un augment del 29,75 % en conjunt i hi destaca l'increment del 56,63 % a Tarragona:

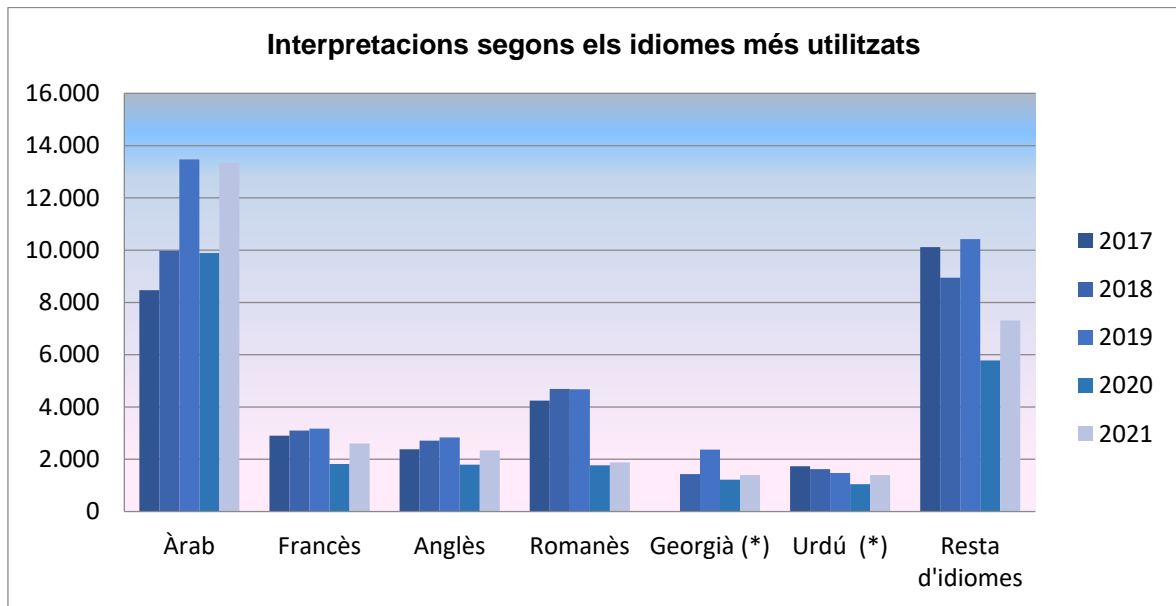
Interpretacions	2017	2018	2019	2020	2021	Variació en % (2020-2021)
Barcelona Ciutat	14.690	16.039	20.619	11.377	13.757	20,92
Barcelona Comarques	7.682	8.484	9.105	5.912	8.323	40,78
Girona	4.127	4.423	4.696	3.412	4.219	23,65
Lleida	518	651	803	575	845	46,96
Tarragona	2.576	2.587	2.878	1.771	2.774	56,63
Terres de l'Ebre	263	301	330	282	352	24,82
Total	29.856	32.485	38.431	23.329	30.270	29,75



Per llengües, tenint en compte els 5 idiomes més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

Interpretacions	2017	2018	2019	2020	2021	Variació en % (2020 -2021)
Àrab	8.468	9.973	13.471	9.893	13.341	34,85
Francès	2.903	3.101	3.171	1.821	2.604	45,15
Anglès	2.384	2.715	2.837	1.794	2.340	31,98
Romanès	4.247	4.691	4.678	1.773	1.878	3,13
Georgià (*)		1.434	2.371	1.216	1.399	9,64
Urdú (*)	1.735	1.625	1.477	1.049	1.398	33,27
Resta d'idiomes	10.119	8.946	10.426	5.783	7.310	7,94
Total	29.856	32.485	38.431	23.329	30.270	24,17

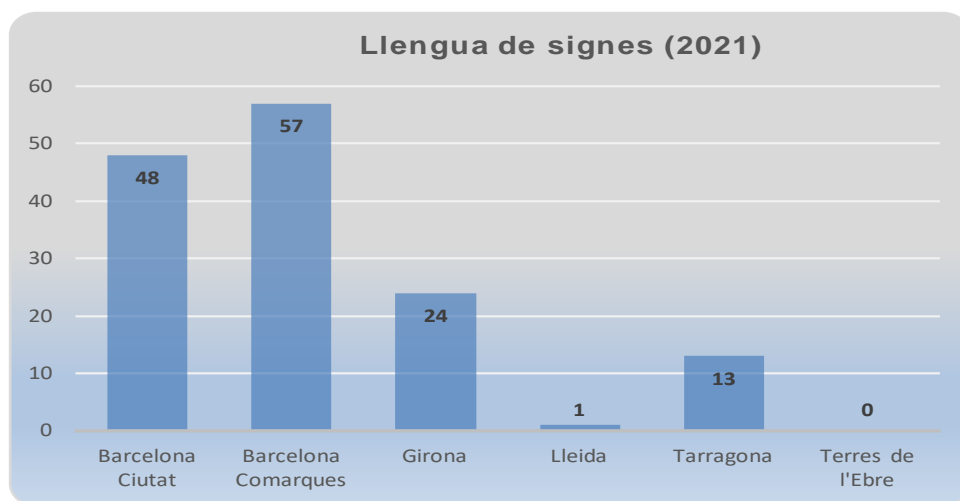
(*) Els anys 2017 i 2018 el 5è idioma més utilitzat va ser el urdú, en lloc del georgià que ho ha estat els tres últims anys.



c) Llengua de signes

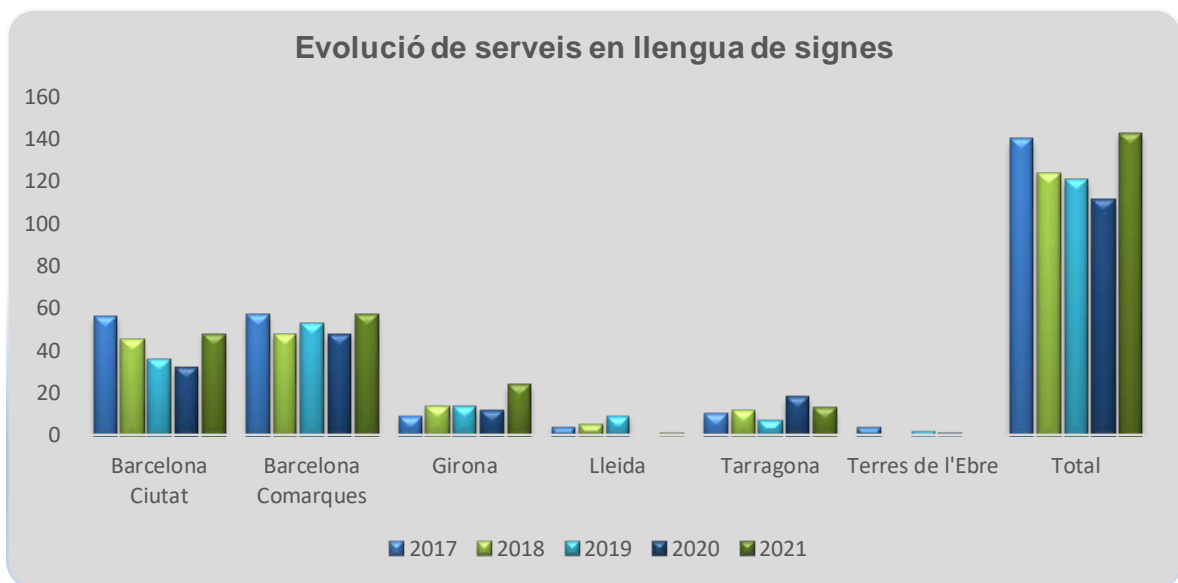
El 2021 s'han dut a terme 143 serveis.

Llengua de signes	Serveis
Barcelona Ciutat	48
Barcelona Comarques	57
Girona	24
Lleida	1
Tarragona	13
Terres de l'Ebre	0
Total	143



Per àmbit territorial, l'evolució dels darrers anys segons l'àmbit territorial ha estat la següent:

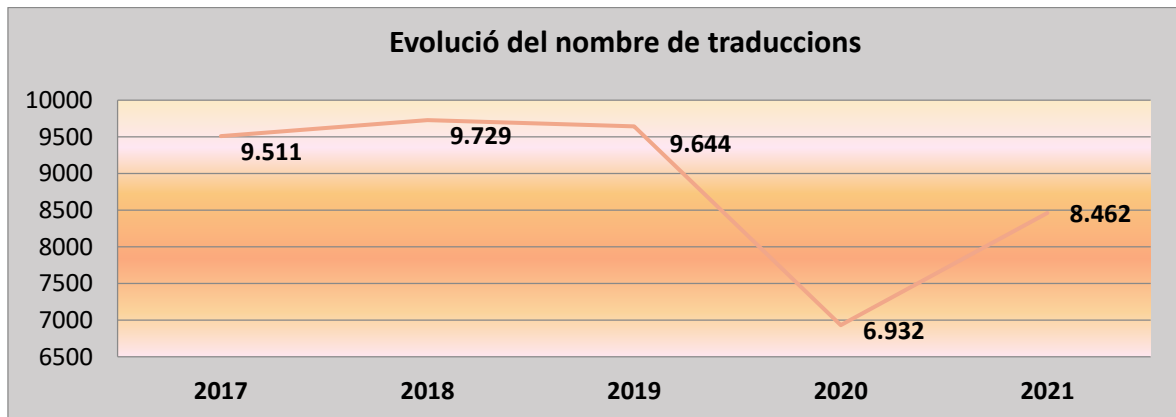
Àmbit territorial	2017	2018	2019	2020	2021
Barcelona Ciutat	56	45	36	32	48
Barcelona Comarques	57	48	53	48	57
Girona	9	14	14	12	24
Lleida	4	5	9		1
Tarragona	10	12	7	18	13
Terres de l'Ebre	4	0	2	1	0
Total	140	124	121	111	143



d) Traduccions

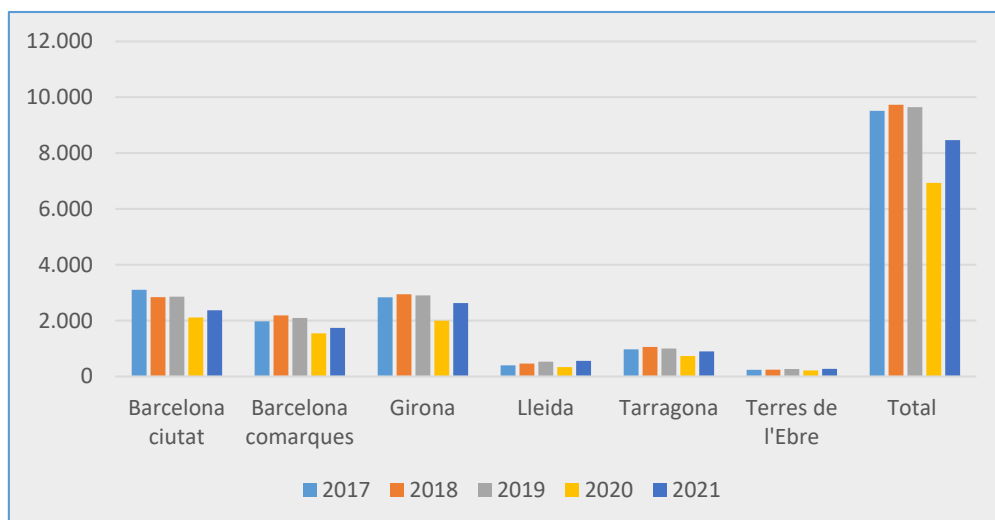
A continuació es mostra l'evolució anual del total de serveis de traducció prestats:

ANYS	2017	2018	2019	2020	2021
TOTAL	9.511	9.729	9.644	6.932	8.462



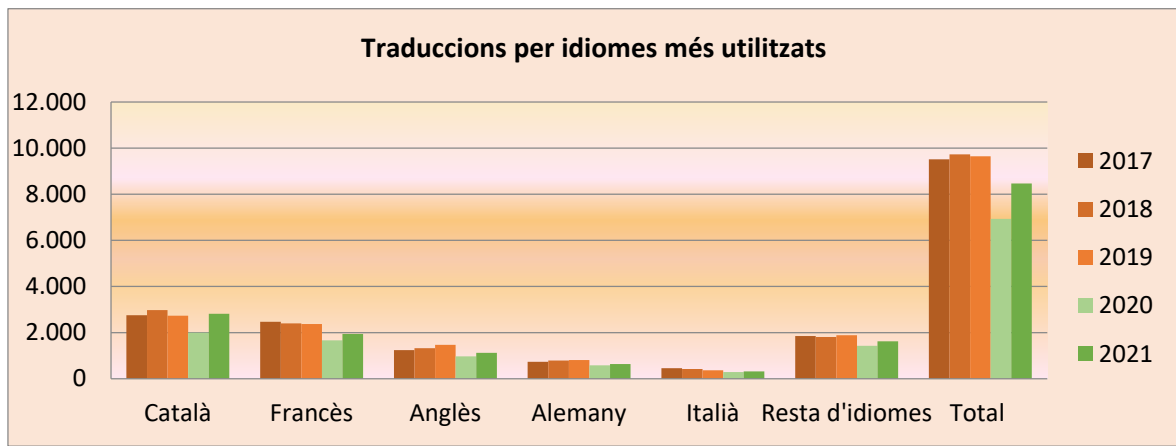
Segons l'àmbit territorial on s'han fet els serveis, l'augment ha estat del 22 % en conjunt, i hi destaca Lleida amb un 65 %:

Traduccions	2017	2018	2019	2020	2021	Variació en % (2020-2021)
Barcelona Ciutat	3.103	2.840	2.858	2.110	2.370	12,32
Barcelona Comarques	1.971	2.184	2.095	1.542	1.741	12,91
Girona	2.833	2.945	2.901	1.997	2.630	31,7
Lleida	395	462	529	336	555	65,18
Tarragona	970	1.058	997	732	895	22,27
Terres de l'Ebre	239	240	264	215	271	26,05
Total	9.511	9.729	9.644	6.932	8.462	22,07



Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

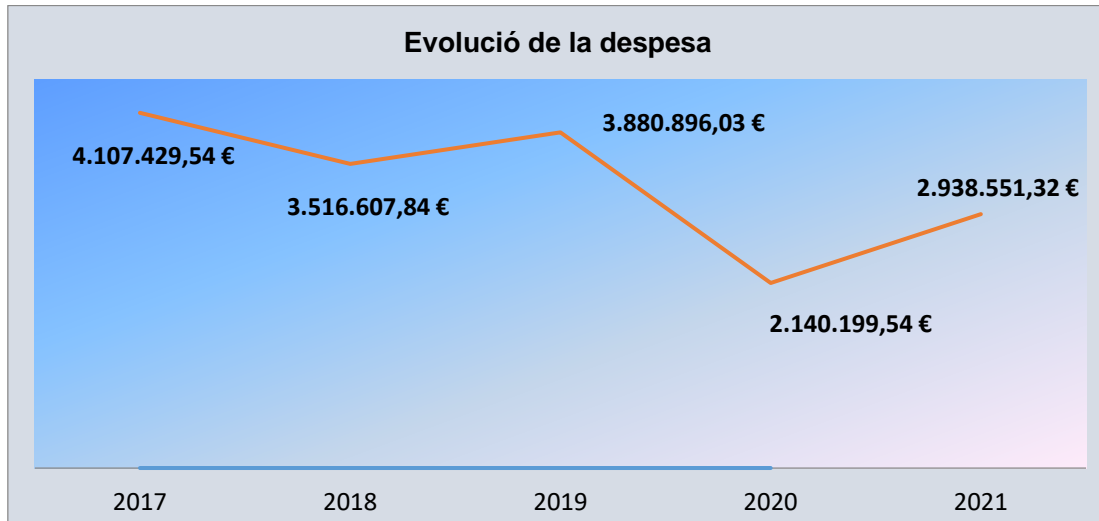
Traduccions	2017	2018	2019	2020	2021	Variació en % (2020-2021)
Català	2.754	2.979	2.731	1.996	2.817	41,13
Francès	2.469	2.400	2.375	1.663	1.940	16,66
Anglès	1.244	1.323	1.469	969	1.124	16,00
Alemany	734	793	811	584	640	9,59
Italià	458	422	370	293	316	7,85
Resta d'idiomes	1.852	1.812	1.888	1.427	1.625	13,88
Total	9.511	9.729	9.644	6.932	8.462	22,07



3.2. Evolució de la despesa

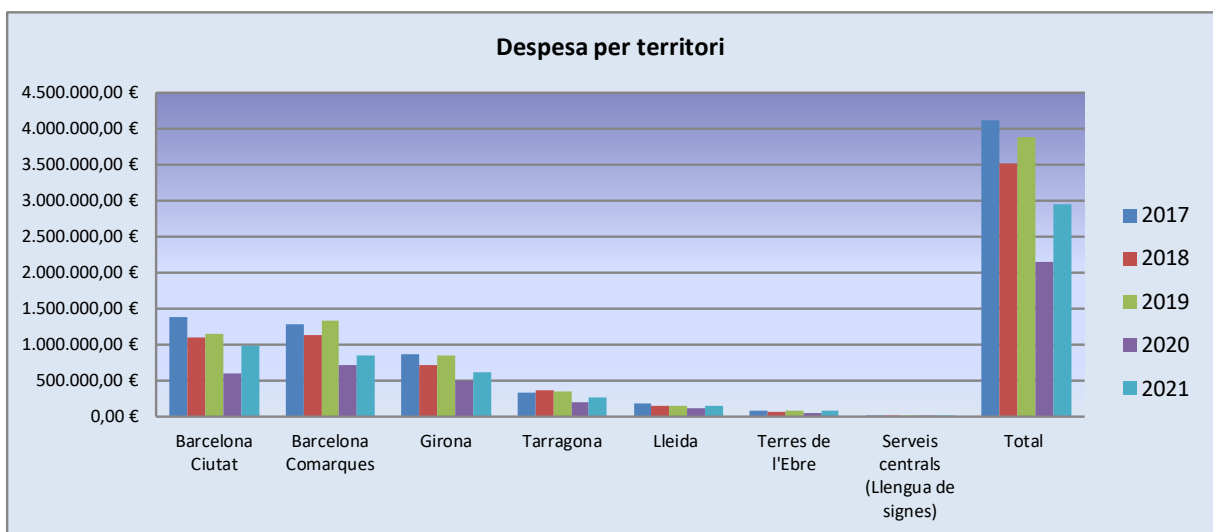
Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

Any	2017	2018	2019	2020	2021
Import total	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €



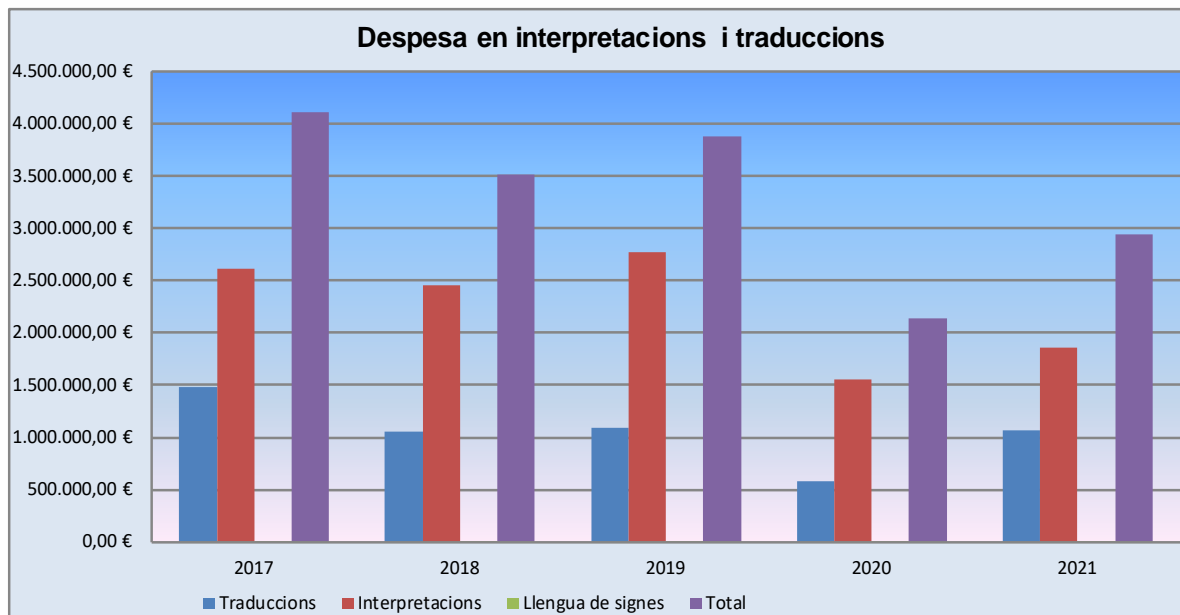
Per àmbit territorial del Departament de Justícia, la distribució de la despesa és aquesta:

	2017	2018	2019	2020	2021
Barcelona Ciutat	1.376.301,36 €	1.094.674,81 €	1.144.273,96 €	589.635,31 €	986.158,23 €
Barcelona Comarques	1.272.592,48 €	1.123.297,50 €	1.326.980,34 €	704.037,57 €	842.425,33 €
Girona	857.972,97 €	706.556,05 €	842.247,04 €	494.101,99 €	611.475,71 €
Tarragona	331.747,10 €	365.493,96 €	342.930,49 €	187.306,75 €	265.837,39 €
Lleida	173.267,09 €	151.506,88 €	142.585,27 €	107.935,82 €	150.841,22 €
Terres de l'Ebre	84.342,90 €	67.863,11 €	73.894,10 €	48.726,93 €	71.736,17 €
Serveis centrals (Llengua de signes)	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €
Total	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €



En resum i segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent:

	2017	2018	2019	2020	2021
Interpretacions	2.617.356,75 €	2.455.393,41 €	2.777.301,38 €	1.553.797,46 €	1.861.610,11 €
Traduccions	1.478.867,15 €	1.053.998,90 €	1.095.609,82 €	577.946,91 €	1.066.863,94 €
Llengua de signes	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €
Total	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	586.402,08 €	1.076.941,21 €



Barcelona, 13 de juny de 2022

Subdirecció general de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica